

Glossar: Eingliederungshilfe und Frühförderung: Deutsch – Farsi

Deutsch	Farsi	Deutsche Erklärung	Farsi Erklärung
<b>Frühförderung</b>	حمایت‌های زودهنگام		
<b>Behinderung/ behindert</b>	معلولیت/معلول	<p>Menschen mit Behinderungen sind Menschen, die körperliche, seelische, geistige oder Sinnesbeeinträchtigungen haben, die sie in Wechselwirkung mit einstellungs- und umweltbedingten Barrieren an der gleichberechtigten Teilhabe an der Gesellschaft [...] hindern können.“ (§2 Sozialgesetzbuch SGB IX)</p> <p>Eine Behinderung der gleichberechtigten Teilhabe kann durch fehlende Zugänge, durch fehlende oder hindernde (Infra)struktur oder ganz praktisch durch Treppen, schwere Texte, kleine Schrift u.ä. entstehen.</p>	<p>معلولین، افرادی هستند که دارای محدودیت‌های جسمی، ذهنی، روانی یا حسی می‌باشند. این اختلال‌ها می‌توانند با تأثیرات متقابل ناشی از موانع مربوط به دیدگاه‌ها و محیط، امکان مشارکت برابر آن‌ها در جامعه را محدود کند.“</p> <p>(§2 Sozialgesetzbuch SGB IX)</p> <p>محدودیت در مشارکت برابر ممکن است به دلیل عدم دسترسی، فقدان یا اختلال (زیر)ساخت یا موانع ملموس مانند پله‌ها، متون پیچیده، حروف کوچک و موارد مشابه ایجاد شود.</p>
<b>Von Behinderung bedroht</b>	در معرض خطر معلولیت	<p>„Menschen sind von Behinderung bedroht, wenn eine Beeinträchtigung [...] zu erwarten ist.“ (§2 SGB IX)</p> <p>Gerade bei jungen Kindern kann manchmal nicht klar bestimmt werden,</p>	<p>“ انسان‌ها زمانی در معرض خطر معلولیت قرار می‌گیرند که احتمال یک محدودیت وجود داشته باشد.“</p> <p>(§2 SGB IX)</p> <p>بخصوص در مورد کودکان خردسال، ممکن است گاهی نتوان دقیق تعیین کرد که تا چه اندازه محدودیتی وجود دارد.</p>

		wie stark die Beeinträchtigung ist. Man spricht dann von: „von Behinderung bedroht“.	در این صورت از عبارت "در معرض خطر معلولیت" استفاده می‌شود.
<b>Förderbedarf/ fördern im Bereich ...</b>	نیازمندی حمایت/ حمایت در حوزه ی ...	Förderbedarf bedeutet, dass man in einem bestimmten (Lebens-)Bereich besondere Hilfe benötigt. Kinder werden dann in diesem Bereich (bspw. In der Sprache) besonders gefördert/ unterstützt.	نیازمندی حمایت به این معناست که نیاز به کمک ویژه در یک حوزه خاص (زندگی) وجود دارد. سپس کودکان در این حوزه (به عنوان مثال در زمینه زبان) به طور ویژه حمایت یا کمک می‌شوند.
<b>... sozial- emotionale Entwicklung</b>	رشد عاطفی – اجتماعی	Entwicklung von sozialem und emotionalem Verhalten. Das Vermögen eigene Gefühle auszudrücken, diese von anderen zu erkennen und angemessen darauf zu reagieren, Beziehungen zu anderen aufzubauen und zu erhalten. Der Erwerb dieser Kompetenzen gehört zu den wichtigsten Entwicklungsaufgaben des Kindes (z.B. wie geht es im Streit mit anderen um, kann er sich in andere hineinversetzen).	رفتار اجتماعی و عاطفی را توسعه دادن.  این رفتار شامل توانایی بیان احساسات شخصی، شناخت احساسات دیگران و به طور متناسب واکنش نشان دادن به آنها، ایجاد و حفظ روابط با دیگران می‌شود. به دست آوردن این مهارت‌ها یکی از مهمترین وظایف در زمینه‌ی رشد کودکان می‌باشد (به طور مثال در صورت وقوع اختلاف چگونه با دیگران برخورد می‌کند؟ آیا توانایی درک کردن دیگران را دارد؟)
<b>... sprachliche Entwicklung</b>	... رشد زبانی	Entwicklung von Fähigkeiten, um Sprache zu verstehen, zu produzieren und im richtigen Kontext anzuwenden.	توسعه توانایی‌ها، برای فهمیدن زبان، تولید و کاربرد زبان در موقعیت مناسب.  زبان برای خواندن و نوشتن از اهمیت برخوردار است.

		<p>Sprache ist wichtig für Lesen und Schreiben.</p> <p>Die eigene Umwelt zu erfassen, sie zu verarbeiten und sich anzueignen.</p> <p>Mit anderen Menschen in Kontakt zu treten, Beziehungen aufzubauen und zu gestalten.</p>	<p>برای درک کردن محیط خویشتن، پردازش آن و آموختن. با افراد دیگر در تماس بودن، ارتباط برقرار کردن و شکل دادن به روابط.</p>
<b>... kognitive Entwicklung</b>	رشد تفکری	<p>Unter kognitiver Entwicklung versteht man die Entwicklung all jener Funktionen, die dem Erkennen und Erfassen der Umgebung und der eigenen Person gelten.</p> <p>Es betrifft das Denken, die Wahrnehmung, Problemlösen und das Gedächtnis.</p>	<p>تعریف رشد تفکری، توسعه تمام آن کارکردهای است که به تشخیص و درک کردن محیط و شناخت خود انسان مرتبط می شود.</p> <p>این موضوع به اندیشیدن، فهم، حل مشکلات و حافظه ارتباط دارد.</p>
<b>... motorische Entwicklung</b>	... توسعه مهارت های حرکتی	<p>Die Entwicklung aller Bewegungsabläufe des menschlichen Körpers.</p> <p>Es wird zwischen Grobmotorik und Feinmotorik unterschieden.</p> <p>Grobmotorik meint Bewegungen großer Muskeln und Körperbereiche. Zum Beispiel zum Werfen, Hüpfen, Gehen, Laufen.</p>	<p>توسعه تمامی مهارت های حرکتی بدن انسان. بین مهارت های حرکتی درشت (<i>Grobmotorik</i>) و مهارت های حرکتی ظریف (<i>Feinmotorik</i>) تمایز قائل می شود.</p> <p>مهارت های حرکتی درشت به حرکات عضلات بزرگ و قسمت های بزرگ بدن اشاره دارد. به عنوان مثال پرتاب، پرش، راه رفتن و دویدن.</p> <p>منظور از مهارت های حرکتی ظریف، حرکات دقیق عضلات کوچک است. به عنوان مثال نقاشی کردن، نوشتن یا بستن پاپیون.</p>

		<p>Feinmotorik meint präzise Bewegungen kleiner Muskeln. Zum Beispiel zum Malen, Schreiben oder Schleife Binden.</p> <p>In der Kita wird Feinmotorik durch z.B. Fingerspiele, Umgang mit Schere, Stift und Farbe gestärkt.</p>	<p>در مهدکودک، مهارت‌های حرکتی ظریف از طریق فعالیت‌هایی مانند بازی با انگشت‌ها، استفاده از قیچی، مداد و رنگ تقویت می‌شود.</p>
<b>Inklusion</b>	<b>دربریگیری</b>	<p>Inklusion steht für eine uneingeschränkte und gleichberechtigte Teilhabe aller Menschen. Die Individualität aller Menschen wird berücksichtigt. Inklusion bezieht sich also nicht nur auf Behinderung, sondern auf alle Vielfaltaspekte wie z.B. Geschlecht, Herkunft, Sprache und religiöse Zugehörigkeit.</p> <p>Das bedeutet, dass die Kita allen Kindern gleichermaßen offenstehen soll. Im Unterschied zu Integration bedeutet Inklusion, dass sich die Kita an die besonderen Bedürfnisse der Kinder anpassen soll und nicht umgekehrt.</p>	<p>واژه‌ی دربریگیری (<i>Inklusion</i>) به معنای گنجاندن بدون محدودیت و حق مشارکت یکسان همه انسان‌ها است. در این حال ویژگی‌های فردی همه افراد در نظر گرفته می‌شود. بنابراین، دربریگیری نه تنها به معلولیت بلکه به همه جنبه‌های تنوع مانند جنسیت، اصالت، زبان و عضویت دینی اعمال می‌نیازشود.</p> <p>این به معنای آن است که مهدکودک باید به همه کودکان به یک اندازه در دسترس باشد.</p> <p>بر خلاف ادغام، دربریگیری به معنای این است که مهدکودک باید به نیازهای خاص کودکان خود را سازگار کنند و نه برعکس آن باشد.</p>

<p><b>Inklusive Kita, Integrationskita</b></p>	<p>مهدکودک‌های دربرگیر / مهدکودک‌های ادغامی</p>	<p>In Kitas mit einer speziellen Betriebserlaubnis kann zusätzlich zum Regelangebot auch Frühförderung für Kinder ab 3 Jahren angeboten werden. Integrationskitas werden von Kindern mit und ohne Förderbedarf besucht. Es gibt dort ausgebildetes Personal, welches Kinder mit Förderbedarf besonders unterstützt.</p>	<p>در مهدکودک‌هایی که دارای مجوز ویژه هستند، علاوه بر برنامه‌ی استاندارد، می‌تواند امکان ارائه حمایت‌های زودهنگام برای کودکان بزرگتر از سه سال نیز وجود داشته باشد. مهدکودک‌های ادغامی برای کودکان که به حمایت ویژه احتیاج دارند و کودکان بدون نیاز به حمایت فراهم می‌شوند. در آنجا مربیان آموزش‌دیده وجود دارند که کودکانی نیازمند به حمایت را به طور خاص پشتیبانی می‌کنند.</p>
<p><b>Heilpädagogische Leistungen</b></p>	<p>خدمات پرورش درمانی</p>	<p><b>Werden durch Frühförderstellen und weitere Anbieter*innen erbracht. Nach Vollendung des 3. Lebensjahres auch in der Kita.</b></p>	<p>توسط مراکز حمایت‌های ویژه‌ی و سایر ارائه‌دهندگان حاصل می‌شود. پس از تکمیل سن سه سالگی در مهدکودک هم انجام می‌شود.</p>
		<p>Heilpädagogik befasst sich mit der pädagogischen Förderung und Begleitung von Menschen mit besonderen Förderbedarfen.</p> <p>Sie fördert und unterstützt die individuelle Entwicklung, Bildung und Teilhabe in den Bereichen körperlicher, geistiger, seelischer und sozialer Beeinträchtigen.</p>	<p>پرورش درمانی (Heilpädagogik) به توانمندسازی از لحاظ تعلیم و تربیت و همراهی افراد با نیازهای ویژه می‌پردازد.</p> <p>پرورش درمانی، کمک و حمایت فردی، خدمات آموزشی و مشارکت را در زمینه‌های محدودیت‌های جسمی، ذهنی، روانی و اجتماعی در دسترس قرار می‌دهند.</p> <p>مربیان پرورشی درمانگر توانمندی‌های موجود را تقویت کرده و از بروز معلولیت و محرومیت اجتماعی جلوگیری می‌کنند.</p> <p>آن‌ها با استفاده از اقدامات پرورشی مناسب، از شخصیت، استقلال، توانایی همزیستی، سطح رشدی و آموزشی، همچنین</p>

		<p>Heilpädagog*innen fördern vorhandene Fähigkeiten und beugen Behinderung und soziale Ausgrenzung vor.</p> <p>Durch geeignete pädagogische Maßnahmen fördern sie die Persönlichkeit, die Eigenständigkeit, die Gemeinschaftsfähigkeit, den Entwicklungs- und Bildungsstand sowie die persönlichen Kompetenzen der zu betreuenden Menschen.</p>	<p>شایستگی‌های شخصی افراد نیازمند پشتیبانی به عمل می‌آورند.</p>
--	--	---	---